



National Kaohsiung
CENTER FOR THE ARTS

WEI WU YING 衛武營 國家藝術文化中心

布瑞頓《戰爭安魂曲》
BENJAMIN BRITTEN *War Requiem*

衛武營 × 英國國家歌劇院
National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying) × English National Opera

歌詞取自安魂彌撒與威爾弗·雷德·歐文的詩詞

The libretti are derived from missa pro defunctis and poems of Wilfred OWEN

中文歌詞翻譯 Libretto Mandarin Translation | 王寶祥 WANG Pao-Hsiang

I. *Requiem Aeternam* 〈安息經〉**CHORUS 合唱團**

主啊，賜福永恆安息……
以恆久光亮引導他們。

BOYS' CHOIR 男童合唱團

錫安的人等著頌讚天主，
在耶路撒冷敬奉祢，
請垂聽我的祈禱，
所有生靈皆來就祢。

TENOR SOLO 男高音

男兒如牛羊宰割，
卻無鐘聲響起。
只有砲聲隆隆，怒氣沖沖。
只有噓噓槍管，乒乒砰砰。
禱告才匆匆說出口，
就被掩沒。
假惺惺禱告、假惺惺敲鐘，
頓時沉默。
未聞哀悼，只聞合唱聲—
嘶嘶瘋狂彈砲，哭嘯齊揚……
伴奏傷心家園，號角聲聲喚。何來燭光高舉，送君上天堂？
士兵手無寸燭滴淌……
眼珠閃閃淚光，
目光聖輝款款說再見。
女友蒼白眉宇當棺罩，
纖纖禮花，切切關照……
漫漫夜長，寂寂簾落。

CHORUS 合唱團

求主垂憐，
求基督垂憐，
求主垂憐。

II. *Dies Irae* 〈震怒之日〉**CHORUS 合唱團**

值此震怒之日，
世界將化為灰燼，
如大衛與西比拉預言。
天翻地覆即將到來，
審判者降臨，
從頭從嚴清算！
號角四起銳聲揚，
世界各地每個墳塚
召喚現身殿下前。
無論死活皆憬醒，
終須起身來面對，
對審判者交代過往。

BARITONE SOLO 男中音

號角吟，夜空憂戚戚；
號角對吟，聽聞長淒淒。
男孩聲音河畔依稀可聞。

沉睡曾孕其生，
而今哀傷日暮伴長眠。

明日再度升起的陰影沈沈籠罩世人
熟悉的沮喪之聲漸漸卻退，
被明日的陰影罩頂…先睡去。

SOPRANO SOLO AND CHORUS 女高音及合唱團

判決書即上呈，
包羅萬象林林總，
世人將依此受審。
審判者即將就位
凡有所隱，皆乃若揭：
有罪必罰。
卑微我等該如何答辯？
該向誰求援乞憐？
連正人君子亦難以倖免。
君臨天下，威震四方，
樂善好施，聞聲救苦。
求主垂憐，恩典湧泉。

TENOR AND BARITONE SOLOS 男高音及男中音

在外頭，我們走向死神，親密得很；
粗茶淡飯，風輕雲淡，
甚至見諒他將手中飯盒搗亂。
我們還嗅得到
他慘綠濃稠氣味——
但哭紅雙眼，勇氣不退。
他朝這兒口啐子彈，
口吐散彈。
當他高歌，我們合眾齊聲揚；
我們低吟，鐮刀頭頂呼嘯過。
喔，死神哪算吾人之敵！
我們對他嘲笑、與之歡笑。老友啊！
沒人入伍吃糧，有力單挑強者如他。
我們只得笑笑，
曉得強兵隨來到，
更強戰役跟著來。自豪的戰士聲稱

戰的是死神—為生命而戰；非戰人類—為國旗而戰。

CHORUS 合唱團

懇求慈愛耶穌莫忘記，
祢為吾等罪人降世。
此日降臨，乞莫遺棄。
祢曾竭盡心力尋覓我，
背負十字替我贖罪。
艱困重重，徒勞不容。
待罪之人常喟嘆，
罪愆盈滿面羞赧。
罪人求神免責難。
祢赦免馬利亞的罪，
對盜賊亦施惠，
盼賜予我安慰。
羔羊群中賜我一席之地，
與山羊遠遠相隔離，
站在天主右旁服侍祢。
當遭天譴者銷跡，
火焰化作了灰燼，
請召我列於有福之人。
謙卑叩首恭敬候主，
懺悔心若死灰槁木。
生命終點恭迎垂顧。

BARITONE SOLO 男中音

緩緩舉高你那黑管長臂膀，
大炮擊向天，詛咒勢待發；
敵人的傲慢，等著你擊垮；
挫罪孽銳氣，以免太囂張；
但待魔法施，淋漓又盡致；
願神詛咒你，自吾等靈魂驅逐！

CHORUS AND SOPRANO SOLO 合唱團及女高音

在此震怒之日，
 世界將化為灰燼，
 如大衛與西比拉預言。
 天翻地覆即將到來，
 審判者降臨，
 從頭從嚴清算！
 震怒之日，哭泣之時，
 當從灰燼緩緩升起……
 ……待罪者，終將受審。
 主啊，求祢寬容悲憫。

TENOR SOLO 男高音

搬他到陽光裡—
 讓日照輕拂如往昔催醒，
 如在家裡，低語著農田待播種。
 這總會讓他醒，即便在法蘭西；
 卻不會在今朝，在雪裡。
 而今若還能讓他醒，
 太陽這老好人不會不理。
 想像太陽喚醒種子—
 曾經祂喚醒冰冷地殼成塵世。
 可四肢如此精雕細琢，
 神經遍布、仍舊溫熱，怎就是喚不醒？
 難不成開天闢地，竟為這般？
 太初喚醒大地，
 何苦來哉？

CHORUS 合唱團

耶穌天主垂憐，予亡魂安息，阿們！

III. *Offertorium* 〈奉獻經〉**BOYS' CHOIR 男童合唱團**

主耶穌，榮耀之王，
 求祢解脫虔誠亡靈，
 脫離地獄苦痛，
 逃離萬丈深淵。
 求祢救亡靈脫離獅獸大口，
 免遭地獄吞噬、
 沉淪黑暗無明。

CHORUS 合唱團

且讓前導神聖米迦勒……
 領入聖潔之光域，
 祢曾如此應許亞伯拉罕及其子孫。

BARITONE AND TENOR SOLOS 男中音及男高音

亞伯拉罕起身劈柴，然後離開，
 帶些柴火、一把利刀。
 父子一齊落腳歇息……
 長子以撒問道：父親，
 看您大費周章準備，又是柴火又是鐵具，
 但祭祀羔羊身在何處？
 語罷，亞伯拉罕便將年輕兒子五花大綁，
 防禦工事準備妥當，
 利刀備妥，幼子相向。
 且慢！有位天使從空中呼喊，
 說道：高抬貴手，
 按兵別動。且看
 那公羊，羊角纏樹叢不動彈；
 且將巨羊獻，莫讓兒犧牲。

然亞伯拉罕意已決，
親手刃長子——
就這樣，歐洲半數青年一一被宰。

BOYS' CHOIR 男童合唱團

犧牲獻給天主，
吾人讚美奉上，
請接納那些靈魂，
而今我們祝禱紀念。
求主讓他們由死渡往來生。

IV. *Sanctus* 〈聖哉經〉

SOPRANO SOLO AND CHORUS 女高音及合唱團

聖哉天主，萬軍之神。
祢的榮光充滿天地。
歡呼之聲響徹雲霄。
庇福之人奉主之名而來。
歡呼之聲響徹雲霄。

BARITONE SOLO 男中音

就在爆裂聲響自東邊傳來後，
雲層爆響，神的座車出現；
就在時光的鼓聲流轉止息後，
銅日西下，長鳴撤退，
這些屍體就會獲得新生？只因真理稱
凡死去，祂必勾銷；凡有淚珠，祂必拭去？
以青春萌新生，填補空缺；
用不朽泉水洗滌歲月？
我問歲月那白髮翁，他可不這麼說：
「我殘雪壓頂，低頭無語。」

而當我聆聽大地，她告訴我：
「我熱血乾涸，心肝抽痛，一切皆毀。
大地瘡疤不應歌頌，
神祇淚水化做江海永不乾。」

V. *Agnus Dei* 〈羔羊經〉

TENOR SOLO 男高音

被砲轟的十字路口杵著一人。
這場戰火中祂也失去一腿……
但祂的門徒躲了起來，
是士兵讓祂站了起來。

CHORUS 合唱團

上帝羔羊，
除卻世人一切罪孽，
賜給靈魂安息。

TENOR SOLO 男高音

各各他山上，教士緩緩行，
個個面容傲慢，
肉身黥獸印，
笑斥基督復活。
看那小官小吏與小民
競相表態，
效忠國家出一張嘴，
而大仁大勇大兵擁抱大愛，
用命表態，毫無怨恨。

CHORUS 合唱團

賜給靈魂安息。

賜給吾等平安。

VI. Libera Me 〈請拯救我〉

CHORUS AND SOPRANO SOLO 合唱團及女高音

拯救我，天主，免於永恆滅亡，

當那震顛之日來到，

天會崩、地會裂。

祢目光如炬，明察嚴審，公判世人。

我恐懼、我震顛，

審判開庭待命……

天怒即將降臨。

當那震顛之日來到，天會崩、地會裂。

是日，震怒之日，

災禍臨，悲慘至，

大限苦無邊。

拯救我，天主…

TENOR SOLO 男高音

好像我成功逃離了戰場，

好像鑽進了隱然深不見底的地道，

大戰之後，遍地花崗碎鑿。

又見不少人痛楚呻吟、著裝睡著，

動也不動，或沉思忘我，或已歿身故。

我試著動他們一動，突然有人彈身起，

疼惜目光直視，彷彿認得；

忍痛張臂伸手，彷彿祝福。

既無槍砲悲鳴流彈光，亦無彈穿屋孔震哀號。

「陌生弟兄，」我說道：「在這沒啥好哀悼。」

BARITONE SOLO 男中音

他說：「除了回不去的歲月。

放棄希望，放棄所有。那些希望你也曾擁有，

我活著也有；我曾年少輕狂，

追求世上最美最野的夢。

人們笑我可笑，

但我的悲，淚水流盡，

尚嫌不足；

我指的是真相不明。

戰爭的可悲可憫，不道出，死亦目不瞑。

當世人足於所劫掠，

可結束矣。

不結，略而劫續，劫難難解，劫數難結。

將士將依舊速如虎嘯，

個個堅守崗位，家國卻轉身奔向榮耀。

漸行漸遠，

我們與世界擦身而過，

轉進圍城，反成空城計。

危城落。

而當血流成河、戰車染乾涸，

我將前去洗滌淨，

甘泉汲乾河，

就算深如戰壕血如河，

就算甘泉血乾又如何？

你殺的人就是我一你的敵人，我的朋友。

在黑暗中我也認得，因為昨日你就這麼衝我瞋、

朝我刺、賜我死。

我有閃躲；但手已寒、心已枯。」

TENOR AND BARITONE SOLOS 男高音及男中音

「且讓我們一同安息吧…」

BOYS' CHOIR, CHORUS AND SOPRANO SOLO 男童合唱團、合唱團及女高音

入天堂，願天使導引你。
當你抵達，願烈士接迎你，
導你入聖城耶路撒冷。
願天使歌隊接迎你，
同那一度孤苦的拉撒路，
願得永安息。
主啊，賜福永恆安息，
以恆久光亮引導他們。
請讓他們安息。阿們。

我們用歌聲安撫傷痛的靈魂
在絕望的土地下長出希望的嫩芽

2020.2.28 Fri. 19:30

2020.3.1 Sun. 14:30

衛武營歌劇院

Weiwuying Opera House